

Радлов В.В. Из Сибири: Страницы дневника. Пер. с нем. К.Д. Цивинной и Б.Е. Чистовой. – М.: Наука. Глав. редакция восточ. лит-ры, 1989. – (Этнографическая библиотека). С. 365 – 366.

Уже этот набросок показывает, что здесь мы имеем дело с персонификацией сил природы, фантастическое и нередко вычурное изображение которых обусловлено влиянием разнообразных мифических представлений соседних народов. Основная идея всего этого искусственного построения такова: род человеческий находится под постоянным влиянием двух противостоящих друг другу сил – силы света и силы тьмы. Первая из них обитает, естественно, наверху, на небе, откуда благотворное солнце шлет свои согревающие лучи на холодную землю и мощью своею порождает все живое на земле, откуда даже ночью мягкий свет луны и звезд старается умерить тьму, окутывающую землю. Вторая сила обитает в первоисточнике тьмы, в недрах холодной, застывшей земли. Её порождение – ночная тьма, холод, уничтожающий все живое, и смерть, после прихода которой закоченевшее тело человека погружается в темную землю.

Примечание [D1]: Теоретические рассуждения обрамляют текст (см. первое и три последних предложения).

Далее – текст, излагающий непосредственно верования (ТАК ЕСТЬ - определение).

Между обеими этими могучими силами лежит родная человеку, полная жизни земная поверхность, которую он может воспринимать с помощью своих органов чувств и частью которой он сам является, – Йер-су¹ со своими семнадцатью головами и морями, которые дают человеку всё необходимое для поддержания его физической жизни, в изобилии снабжая его пищей, одеждой и жильем. Эта земля так близка человеку, так по своей природе даже родственна ему, что он может без боязни обратиться к ней. Поэтому каждый человек приносит Йер-су жертвы и дары, дабы проявить свою благодарность и почитание. Восхвалять его в песнях и благочестивых речениях и почитать его может каждый без всякого для себя ущерба. При каждом опасном горном переходе, при каждой переправе через бушующие потоки путешественник приносит благодарность божеству этого места, кладя камень на груды камней (*обоо*), сложенную из таких приношений, или привязывая тряпочку к священному дереву. Однако свойства земли изменчивы, как и сама жизнь человека, в ней нет ничего прочного, постоянного, и поэтому она при всех своих благах не является надежной опорой человека в его жизни и судьбе. Поэтому человек все больше почитает те непостижимые для него силы света и тьмы, которые правят как его судьбой, так и самой землей. Но эти силы так могучи и их проявления настолько непостижимы, что он не отваживается вступать в непосредственное общение с ними. Для этого он прибегает к тем существам, которые уже хорошо знают богов (т.е. к своим умершим предкам) и которые сами живут как божества в царстве света. Лишь они в состоянии помочь ему в беде.

Примечание [D2]: Элементы мифологической картины мира.

Примечание [D3]: Описание ритуальной практики (ТАК ДЕЛАЮТ)

¹**jer-sub* – «божество Среднего мира», буквально – «земля-вода», это композит (даже и с теонимическим значением), который может возводиться к праторкскому состоянию [Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков 2006, 573].

Радлов В.В. Из Сибири: Страницы дневника. Пер. с нем. К.Д. Цивиной и Б.Е. Чистовой. – М.: Наука. Глав. редакция восточ. лит-ры, 1989. – (Этнографическая библиотека). С. 219 – 220.

Впоследствии я остановился на один день в юрте зайсана Орошока, живущего лишь в полутора верстах от Телецкого озера. Здесь нас приветствовало около 150 человек, собравшихся вокруг юрты. Зайсан вышел мне навстречу, помог сойти с лошади и провел в свой дом, где угостил меня кумысом и сыром. [Далее следует описание юрты и собравшихся в ней – К.Р.].

Примечание [D4]: Ритуальное (?) гостеприимство.

Зайсан был очень словоохотлив, сначала он расспросил меня, кто я таков, откуда прибыл, чем занимаюсь, куда хочу поехать, откуда родом, а потом заговорил о комете и небесных явлениях вообще. Разговор был очень интересным, и я хочу привести его здесь:

Примечание [D5]: Знакомство; идентификация собирателя.

Орошок: Ты прибыл издалека, видел много стран и знаешь, наверное, и о делах, касающихся неба. Мы же здесь понимаем в этом не более чем звери лесные, и ничего не ведаем. Уже пять или шесть дней, как на небосводе появляется хвостатая звезда (*куйруктыг чаган*), мы уж думали и так, и этак, но узнать ничего не можем; не скажешь ли ты нам, что это такое?

Примечание [D6]: Собиратель в роли представителя «другого мира»; далеко=высоко.

Я: Сказать по правде, Орошок, я знаю об этом не более чем ты; насколько мне известно, это звезда, такая же, как и другие, а почему у нее такой длинный хвост, не знает никто на земле [здесь и далее п/ж мой – К.Р.].

Примечание [D7]: Собиратель как источник сакральных знаний, вестник/прорицатель.

Примечание [D8]: Собиратель пытается встать на одну ступень с информантом.

Орошок: Прошлой ночью она вышла за задней стороной моей юрты и исчезла за передней, будет ли следующей ночью наоборот? Или она больше уже не возвратится?

Я попытался объяснить ему, что звезды движутся всегда в одном направлении и нам лишь кажется, что они движутся, на самом же деле земля за сутки поворачивается вокруг своей оси.

Орошок: Хотел бы я тебе поверить, но сдается мне, что ты собираешься обмануть меня. Уже тридцать лет живу я в моей юрте, а земля не подвинулась ни на пядь. Но скажи мне, что это за звезда, просто ты хочешь скрыть от меня правду. Мы уже всяко думали, но не можем решить, то ли это князь, вырвавшийся от дьявола, то ли злой демон, направляющийся на землю, чтобы принести нам несчастье или болезни.

Примечание [D9]: Недоверие, враждебность «иномирного» гостя, попытка скрыть сакральные знания.

Я: А что, там, наверху, тоже есть злые духи?

Орошок: Ты ведь должен знать об этом лучше, чем мы, ты ведь знаешь грамоту и прочитал много книг о боге. А самого могучего демона о семи головах, живущего там, наверху, зовут Йӓлбӓгӓн (*совр. Желбеген – прим. К.Р.*). Он часто пожирал луну, но от этого ему было мало пользы, так как Ёлгӓн всякий раз заставляет его исторгнуть ее из себя обратно. Он нападает и на звезды и откусывает от них кусочки, а потом выплевывает их на землю.

Примечание [D10]: Авторитет книжного знания.

И так как я, разумеется, не мог дать ему ответа, который был бы ему понятен, он вскоре прервал этот разговор. Он не мог, а может быть, и не хотел рассказать мне подробнее о Йӓлбӓгӓне, но мне показалось, что он перед ним трепещет.

Длительность: 19 мин. 44 сек.

Об информантах: [В:] – Валерий (хакас; ок. 40 лет; лама); [С:] – Сарымай Урчимаев (ок. 40 лет; родом из с. Кулада; лама, музыкант); Г.-Алтайск; 27.06.2012

Общие сведения: 1-й полевой опыт работы собирателя на Алтае. Цель: разведка будущего рабочего пространства; поиск подтверждения априорных теоретических знаний собирателя.

Примеч.: собирателю всё время интервью неизвестен статус информанта [С] как публичного человека. Насыщенность реплик информантов определениями м.б. объяснимо в т.ч. священническим саном информантов и традицией наставничества в буддизме.

Часть (1). Вступление

[Уже всё... поня`тно что... [нрзб.] это... мальчишки... ритуал д`елать... научиться-то// Это... г`од что ли получился/ мн`ого/ не зн`аю уже... Он говорил что какой-то риту`ал надо сделать чтоб... хорош`о стало// Вот... надо будет узн`ать как это//

[С:] [К`ак тебя зовут?

[Можно мне вас расспросить?]

[С:] [К`ак зовут?

[Меня зовут Кира]

[С:] [К ира? Отк`уда?

[Я из Москвы приехала]

[С:] С Москв`ы приехала?

[Да, вчера]

[С:] Москв`ичка?

[Да, я приехала на праздник, на конференцию. Вы, наверное, о ней слышали?]

[С:] В`от/ сег`одня началась/ аг`а//

[Сегодня, да]

[В:] А уже всё зак`ончилось уже?

[Нет, я убежала ☺, скучно!]

[В:] А-а...

[С:] Как`ой там разговор?

[О-ой...]

[С:] О ч`ем там разговор?

[Там сейчас выступают депутаты... администрация города]

[В:] Ни о ч`ем/ да? ☺

[Да-а... Они говорят о том, как хорошо жить на Алтае. У нас депутаты такие же речи говорят ☺]

[С:] Везд`е одинаково говорят// ☺

[А работа завтра только начнется, вот я и убежала]

[В:] А-а...

[А как Вас зовут?]

[В:] Меня Вал`ерий//

Примечание [D11]: НЕ часть интервью: фрагмент разговора информантов между собой.

Примечание [D12]: Инициатива информанта.

Примечание [D13]: Инициатива информанта.

Примечание [D14]: Инициатива информанта.

Примечание [D15]: Ирония на тему культурной адаптации Алтая в границах российской культурной и экономической жизни.

[С:] Меня зовут Сарым`ай//

[Сарымай?]

[С:] Сарым`ай//

[Это алтайское имя?]

[С:] Алт`айское//

[Не буду скрывать – я приехала сюда как этнограф]

[С:] Этн`ограф? А-а...

[Думаю, здесь таких как я очень много ☺]

[С:] ☺

[Вы говорили о горах, а я пишу об этом работу. Хотела немного Вас порасспросить на эту тему, если Вы согласны. Можно?]

[С:] Про чег`о?

[Про хозяев гор]

[В:] О-о... это... не зн`аю/ это тема... такая наверно...

[По-моему, самая интересная тема]

[В:] С х`оду её раскрыть/ я не зн`аю/ я щас говор`ил что... слышал я// А к`ак всё это... не знаю//

Часть (2). Духи-хозяева

[В:] Ну/ Их называют `якиа//

[Якиш`ы?]

[В:] Як-ша//

[С:] По-тиб`етски/ да?

[В:] По-тиб`етски. [Якиа. Это как хозяин гор, да?] Ну вот человек... человек/ или кор`ова допустим... `Их... как бы *якиа* назыв[ают]// Они хранители бог`атств... э-э... ну/ как его... к`ак его назыв... по-русски сказ`ать-то... хранители н`едров... изумр`уды/ то что... [Покровители?] Нет не покров`ители/ а хран`ители/ они как хозяев`а// Вы же например в частном доме жив`ете/ да? У вас то что огор`ожено/ это ваша террит`ория// И вы не позв`олите/ кто зайд`ёт там/ начнёт хоз`яйничать// Руг`аться будете/ для начала руг`аться будете/ и если человек не поним`ает/ уже другие м`еры будут приниматься/ вот// Они т`оже/ например кто-то начинает туда... и коп`ать/ там,чё попало д`елать например... они могут наказ`ать. [То есть каждый хозяин имеет свой определённый кусочек земли?] Нет/ это как... кон`ечно там/ определённая территория у них `есть// Другой территории вот например хозяева местности `есть же// Например здесь есть хозяин Алт`ая/ так скажем, да? [Как его называют?]

[С:] Ак-Пырх`ан называют//

[В:] Нет я имею ввиду мирск`ой хозяин/ мирск`ой//

[С:] У каждой...

[В:] Вот например в Москве там хозяин... не сам`ой Москвы имеется ввиду... хозяин Алтая... есть... террит`ория же/ обозначенная вот... политические карты/ которые `есть/ это... для них это ни о ч`ём не говорит// У них... [У них своё деление?] Кон`ечно у них своё/ вот// Они может быть и Алтайский кр`ай там зацепят вот так/ [показывает рукой условную границу владения духов] Казахстан может зацепит там/ Монг`олию зацепит// Ну/ огромные террит`ории под владением находятся// Поэтому им периодически... э-э... мы поднош`ения делаем//

Примечание [D16]: Формируется предварительный вывод о цели беседы и потребностях собирателя.

Примечание [D17]: Формулировка цели интервью собирателем.

Примечание [D18]: Готовность в диалогу и одновременно традиционное признание собственной некомпетентности.

Примечание [D19]: Коммуникативный сбой; отсутствие необходимого фонового знания у информанта.

Примечание [D20]: Здесь и далее – элементы противопоставления МЫ/ОНИ.

Часть (3). Подношения

[Эти подношения считаются буддийскими?] Ну... язычники тоже делают подношения им/ но в буддизме вот эти подношения/ как сказать/ более... усовершенствованны что ль/ сказать... или как/ не зн[аю]// [Надо ли для подношения заколоть животное?] Нет/ это же всё не... в буддизме не делается// Жертвоприношение в буддизме не делается//

[С:] Жертвоприношение делали шам`аны/ раньше//

[В:] Шам`аны/ да//

[А сейчас не делают?]

[С:] Сейчас нет// Сейчас не делают// Но есть наверное где-то шаманы...

[В:] Ну/ делают/ но видать-то редко// Я слышал/ я сам не отсюда а... в Хак`асию приезжаю/ мне рассказывают/ что... такую... глупость например... делают/ Где нельзя делать жертвоприношение/ там делают... ну и там проблемы потом возникают// Вот например... н`агам жертвоприношение нельзя делать// [Нагам?] Ну это хозяева водной среды// Если им мясное/ во... вино-водочные такие подношения делают/ продукты которые... в продуктах присутствует лук/ чеснок... Вместо того чтобы человек подношение делает чтобы... что-то просит/ чтоб у него было хорошо/ вместо этого проблемы наоборот будут/ они проблемы создадут/ потому что это получается... неуважение... проявляет тот человек который делает// Надо поэтому все эти вещи знать надо// [А как правильно делать? Что можно подносить?] Ну/ правильно делать... этому учат... [Это сложно?] ну к ним... маленько другой подход// [Что можно подносить?] Молоко... Но лучше самостоятельно не делать//

[С:] Белую пищу... подносят//

[Я не буду сама это делать! ☺]

[В:] Молоко/ печенье вот... Ну белая пища// Ну имеется ввиду белая пища – это...

[С:] Молочная/ которая сделана от молока// Но сейчас она современная/ в белую пищу можно там... конфеты...

[В:] Печенье/ молоко... [Это тоже считается белой пищей?]

[С:] Ну белая пища же это//

[В:] То есть... то есть там... отсутствуют вот эти лук/ чеснок/ мясо вот это... спиртное... отсутствует... вот//

[С:] А вы давн`о увлекаетесь Алтаем? [Около трех лет. Недавно.] Многие считают хозяином Алтая Ак Пырх`ан// Ак Пырхан это как... Белый Старец вот который сидит... [Жестом показывает на соответствующую танку на стене куре] Он хозяин всей природы и животного мира//

[В:] Кроме в`одных//

[С:] Кроме в`одных//

[В:] У них... своя как бы это... ну скажем **корольство** что ли/ так скажем// Они шуток не понимают// Если где-то что-то не так делаешь/ они... ну **проблемы** будут// [Как обезопасить человека, который что-то сделал не так?] Ну если сразу им подношение как положено сделать/ попросить чтоб к этому человеку чтоб проявили... как бы терпение/ по отношению к этому человеку чтоб... просишь их/ чтоб проявили терпение там... они могут как бы... примирить// А если... время зайнется там уже сложновато будет/ там уже другие методы использовать надо//

Примечание [D21]: Предостережение + отрицательная оценка «неправильной» индивидуальной обрядовой практики.

Примечание [D22]: Оправдание неканонических продуктов, годных для приношения.

Примечание [D23]: Уточнение статуса собирателя и наличия необходимого фонового знания.

Примечание [D24]: Перевод традиционных представлений посредством использования русских понятий.

[Может человек встретить хозяина местности? Какое-то необычное животное или человека...] ДѢ они могут любой `облик принять//

[С:] Вал`ера/ я отъ`еду/ потом подь`еду// [Посте краткого разговора по телефону]

[Спасибо Вам за разговор!]

[С:] Вот Белый Ст`арец... алтайцы... называют Ак-Пырх`ан// Они видят на белом кон`е/ в алтайском белом оде`янии// Ну дальше Валера вам ск`ажет.

Часть (4). Окончание разговора

[Спасибо Вам! Я слышала, в тайге можно женщину встретить или, например, старика...]

[В:] Они могут принять облик... мар`ала допустим/ любого... иногда... часто принимают они облики этого... орл`а// [Как можно распознать духа?] Не/ узнать-то конечно сл`ожно/ поэтому в буддизме говорят не делай никому... плох`ого/ даже... не помышл`яй// Потому что... есть существ`а/ которые... для которых наш... человеческий язык без р`азницы/ вс`е читаемо// [Мысли читают?] Ну/ грубо можно т`ак [сказать]. [Интересно ☺] ☺ [Нет, правда очень интересно! В Москве ведь люди совсем по-другому живут☺] Ну/ в Москве... люди одном`у богу молятся по-моему// [В Москве разным богам молятся...] Этого бога зовут д`енги// [Согласна] Вот ем`у поклоняются// Вот человек жив`ёт/ вот например семь`я/ род`ители есть... вот например дочь замуж вых`одит/ появляется з`ять... дома// Для т`ех людей/ которые столько время вместе прож`или/ ну д`очь например/ двадцать... чет`ыре года/ да? З`амуж выходит... В их террит`орию... вливается чужой человек/ и они начинают к этому р`евностно относиться/ им не нр`авится// И вот они до того прив`ыкли ко всему этому/ что... очень... ну... тяжел`о им терпеть... Некоторые откр`ыто начинают высказываться/ некоторые... ну... мимикой своей показывают что недов`ольны... этим человеком/ что он сюда... к ним вт`оргся... в прямом смысле/ ну можно сказать... в `их территорию... Так же и зд`есь! Только здесь... скажем возьмем Москву или даже возьмем Россию... приехали иностранные граждане и начинают тут усл`овия диктовать/ да? «Надо жить т`ак/ надо жить т`ак/ надо делать э`то/ надо делать т`о/ вы не знаете как это д`елать/ мы вас на`учим//» Никому здесь это не понр`авится! Только суть оста`ется// Только разница в кол`ичестве/ в люд`ях// А мы начинаем всё вр`емя делить/ то глаз`а у него не такие/ то на... не на таком языке разгов`аривает/ то ещ`е что-то не [то]// Всё время делим и д`елим//

[Валера, а Вы сами откуда родом?] Я с Хак`асии// [Вы слышали истории о горных людях?]

Были времен`а/ мне м`ать рассказывала/ она ещ`е маленькая был`а/ они... в буддизме `есть/ говорят рассказывали/ что... они приход`или и... невесту с-с... из людей брали и уход`или// [Горные люди?]

Ну// Их таг к`изи говорят/ таг к`изи/ таг кизил`ер говорят// По нашему языку это... такой перев`од есть/ горные л`юди// [15:03 – 15:18 В куре приходят посетители – 2 женщины и юноша – алтайцы. Лама отвлекается, приветствуя их] И... это... они жен`ились или з`амуж выходили/ и люди уходили вместе с н`ими/ и вс`е/ исчез`али// [А как они выглядели?] Ну они... на вид... ну... от людей м`ало чем отличались говорят/ только вот... [15:40 – 16:04 Реплика ламы посетительнице] Ну говор`ят что... заместо... ступни у них... как будто бы... копыта говорят// А так всё один`аково говорят// Они так одеv`ались говорят/ что... старались в темное вр`емя/ на т`анцы даже приходили говорят// [Как одеvались?] Ну как л`юди// [А куда они уводили девушку?] Никто не зн`ает// Ув`одят говорят и всё// То есть добров`ольно всё// [А назад не возвращают?] Нет/ они возв... возвращ`аются говорят/ но они у них уже... ну... для людей они уже как стр`анные// [Говорят, вернувшийся оттуда человек может

Примечание [D25]: Формулировка традиционного концепта по-русски НЕ вызывает непонимания. Горные люди – хакас. досл. таг кизилер.

Примечание [D26]: Сбитый фразовый рисунок иллюстрирует поиск информантом должного «места» знания на временной и идеологической оси.

потом хорошо петь, танцевать...] Разные существа же есть/ которые могут... одаривать... ну какими качествами как петь-есть допустим или... например поэтскими становятся/ художниками становятся// *[Это всё они дарят?]* Нет не только они/ я говорю... речь идёт о разных существах// Вот мы... у нас/ у людей же... вот так ой... *[маленький кругозор?]* Ну// Даже наверное вот так ещё уже наверное// Так не видим мы// Мы... до того... у нас узкое вот это... видение/ что... мы... всё время... привязываемся к таким вещам// Когда приятно слышим/ когда видим... приятно/ когда пробуем еду/ вкусную/ приятную/ когда телом ощущаем... вот этими пятью органами чувств/ когда мы ощущаем приятно/ мы начинаем к этим вещам привязываться// Когда начинают у нас это забирать/ или во... своровывают некоторые/ воруют/ да? То что... к чему мы привязаны/ вот то же самое про... дочь в пример приводил... вот я же дочь тоже к примеру мы привязаны *[если, например, дочь вышла замуж и ушла в другую семью]*, получается человек и нам это не нравится// *[Не нравится, что её у нас забирают]* Да// Или... даже машину допустим могут угнали/ или например куртку кто-то одел ушёл тоже// Нас... раздражает это/ нервничаем/ при... в ярость приходим// *[Лама 1]*

Данный фрагмент текста – начальный отрывок длительного интервью, прерванный повседневными обязанностями ламы в кюре, а затем продолженный.